

JIBRĪL O IBLĪS, a pāband nazm

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938), from *Bāl-e Jibrīl*, 1935; *Kulliyāt* pp. 435-436

meter --> = = - = / = = - = / = = - = / = = - =

EK

hamdam	intimate companion, confidant (m.)
derīnah	old, experienced, wise
bū	scent, smell (f.)
soz	burning
sāz	musical instrument, ornament, concord, harmony (m.)
dard	pain, suffering (m.)
dāgh	wound, scar (m.)
justujū	search, quest (f.)
ārzū	longing (f.)

DO

gharī	moment of time, interval of time, hour (f.)
aflāk	heavens (m.) (pl. of falak)
guftugū	conversation (f.)
mumkin	possible
cāk	rip, tear (m.)
dāman	the hem of a long robe (m.)
rafū	mended, darned (m.)

TĪN

vāqif	acquainted, aware
rāz	secret (m.)
sar-mast	intoxicated
sabū	glass, pitcher (m.)

CHĀR

guzar	free passage, access (f.)
khāmosh	silent
kākh	palace, tower (m.)
kū	street, lane (f.)

PĀNCH

naumīdī	despair, hopelessness (f.)
darūn	inner
kā'ināt	existence, all that exists (f.)
taqnaṭū	"Despair!" (Arabic, imper.)

lātaqnaṭū "Do not despair!" (Arabic, imper.; from the Qur'ān)

CHHIIH

khonā to lose
inkār refusal (m.)
maqāmāt places, stations, dwellings (m.pl.)
buland lofty
cashm eye, sight (m.)
yazdān God (neutral word, inherited from Zoroastrianism)
farishtah angel (m.)
ābrū honor (f.)

SĀT

jur'at courage (f.)
musht handful (f.)
zauq enthusiasm (m.)
namū growing, growth (m.)
fitnah mischief (m.)
jāmah garment (m.)
'aql wisdom (f.)
khirad knowledge, rationality (f.)
tār warp (m.)
pū weft (m.) [normally pūd]

ĀṬH

faqat only
sāhil sea shore (m.)
razm battle (m.)
khair good (f.)
shar evil (f.)
ṭūfān typhoon, hurricane (m.)
ṭamāñcah slap, buffet

NAU

khirz K̄hizr, the guide, who saves those lost on land
ilyās the prophet Elias, who walked on water, who protects ships
yam ocean, sea (m.)
daryā sea, large river (m.)
jū river, stream (f.)

DAS

khalvat privacy, solitude (f.)
muyassar available
lahū blood (m.)

GYĀRAH

khataknā to rankle, to fester
kāfītā thorn (m.)
allāh hū “God is He” (Arabic)

=====

JIBRĪL

hamdam-e derīnah kaisā hai jahān-e rang o bū 1

IBLĪS

soz o sāz o dard o dāgh o justajū o ārzū

JIBRĪL

har ghaṛī aflāk par rahtī hai terī guftagū 2
kyā nahīn mumkin kih terā cāk-e dāman ho rafū

IBLĪS

āh ay Jibrīl tū vāqif nahīn us rāz se 3

kar gayā sar-mast mujh ko ṭūṭ kar merā sabū 4

ab yahān merī guzar mumkin nahīn mumkin nahīn 4

kis qadar khāmosh hai yih ‘ālam-e be kākh o kū 5

jis ki naumīdī se ho soz-e darūn-e kā’ināt 5

us ke ḥaq meñ taqnaṭā acchā hai yā lātaqnaṭā

JIBRĪL

kho diye inkār se tū ne maqāmāt-e buland 6

cashm-e yazdāñ meñ farishtoñ kī rahī kyā ābrū

IBLĪS

hai mirī jur’at se musht-e khāk meñ zauq-e namū 7

mere fitne jāmah-e ‘aql o khīrad kā tār o pū 8

dekhtā hai tū faqaṭ sāhil se razm-e khair o shar 8

kaun ṭūfāñ ke ṭamāñce khā rahī hai maiñ kih tū 9

khīzr bhī be-dast-o-pā ilyās bhī be-dast-o-pā 9

mere ṭūfāñ yam ba yam daryā ba daryā jū ba jū 10

gar kabhī khalvat muyassar ho to pūchh allāh se 10

qiṣṣah-e ādam ko rangīñ kar gayā kis kā lahū 11

maiñ khataktā huñ dīl-e yazdāñ meñ kāñte kī ṭarah 11

tū faqaṭ allāh hū allāh hū allāh hū